

*Hoe dat Olyvier, nae dat die sprake vanden bode gheeyndet was,  
begheerde aen den coninc van Engbelant dat hi hem volck <sup>1</sup>  
van wapenen dede, ende [f2ra] hi soude hem luyden <sup>2</sup>  
tegen gaen, twelcke hem gheconsenteert was.*

Capittel .XL. <sup>3</sup>

Dese sprake vanden bode gheeyndet sijnde, so liet die coninc sijn hovet neder dalen. <sup>4</sup> Ende een wijken daer nae rechte hi sijn hoeft weder op, ende hi sloech sijn ogen ende sijn ghesichte op, sijn lippen bitende, in sulcker wijs ende <sup>5</sup> maniere als dat hi gheleec te wesen een man dol ende buten sinnen. <sup>6</sup> Als den bode dat mercte ende sach die ghelijkenisse <sup>7</sup> ende dat ghelaet vanden coninc, so hadde hi wel ghewilt wesen in sijnre moeder buyck. <sup>8</sup> Nochtans en antwoerde hem niemant, ende dat hof was al beroert <sup>9</sup> op dier uren, ende een yghelic dede silencie ende swighen. <sup>10</sup>

Als Olivier sach dat gheselschap also seer versaecht <sup>11</sup> om een cleyn sake, alst hem dochte, soe viel hi over sijn knien voerden coninc, ende seer bescaemt begonste hi te spreken, ende hi seyde: “Alder grootste ende ontsienlijkste here, ic bid u dat uwe conincklike majesteyt niet verstoert en si op mi, ist dat ick mi selven onderwinde meer te doene dan mi toebehoert. <sup>12</sup> Here, ghi hoert die injurien ende cleynicheden <sup>13</sup>

---

1. volck van wapenen: soldaten (gendarmes)

2. hem luyden: de Ieren

3. ¶ Comment apres que le messenger eust finée sa parolle oliuier requist au roy dangleterre quilz luy baillast gens et quil yroit contre. qui luy fut ottroye. Le .xl. chapitre

4. LA parolle du messenger finée le roy embrounsa la teste

5. wijs ende: extra in Homburch [1510] ten opzichte van Jan van Ghelen 1576.

6. puy asses tost apres la leua et commença a rousser les yeulx et frouche[r] le menton et tellement que bien sembloit homme forcene et hors du sens.

7. die ghelijkenisse: de lichaamstaal

8. Quant le messenger si apperceut le semblant du roy il eut voulu estre au ventre de sa mere

9. al beroert: geschokt

10. touteffoys nul ne respondit et estoit la court innorme a ceste heure la Car chascun faisoit silence

11. versaecht: verbaasd

12. Quant Oliuier vist la compagnie ainsi esbahye pour peu de chose comme il luy sembloit Il se mist a genoulx deuant la personne du roy et tout honteux commença a

die die kativighe coninghen van Yerlant u op segghen bijden woerden van desen bode ende heraut. <sup>1</sup> Ende om dat ick u kenne soe vrome ende soe machtich, ende mede <sup>2</sup> dat ghy liever haddet den doot te sterven dan u eere nyet bewaert en ware in alle manieren, ic weet wel dat uwen wille niet en is dat dese sake in desen state blyve, ende oec hebt ghi therte ende den moet wel om u te wreken van uwen vianden die nu te hants in u lant sijn. <sup>3</sup> Daer om bidde ic u in alder oetmoedicheyt ende onderdanicheit als dattet u believe mi, [f2rb] jonck man als ic ben, niet teghenstaende dat icx niet waerdich en ben ende noch seer luttel gesien hebbe tot op desen teghenwoerdighen daghe toe, dat ghi mi die eere doen willet als dat ghi mi doen wilt een ghetal van volcke, alsulc als u goede beliefte sijn sal, ende alst u bi uwen goeden rade goet duncken sal, om te gaen teghen dit vermaledijde volck, die sonder redene u heerscappie nemen ende ontweldighen willen.” <sup>4</sup>

Die coninck antwoerde hem: “Olyvier, ic sal mi beraden op die begheerte die ghi my ghedaen hebt, ende nae [die] <sup>5</sup> maeltijt sal ick u mijnen wille segghen.” <sup>6</sup>

Daer nae beval hi datmen den bode vanden coninghen van Yerlant te eten ende te drincken gheven soude ende hem goeden chiere <sup>7</sup> doen. <sup>8</sup>

---

parler et dist Tresgrant empereur et redoutable sire. ie vous prie que vostre royale maieste ne soit troublee vers moy se ie mauance plus que ie ne doys.

13. injurien ende cleynicheden: onrecht en vernedering

1. Sire vous oyes les iniures que ces chetifz roys dirlande vous imposent par les ditz de ce herault

2. Jan van Ghelen 1576: oock mede

3. Et pour ce que ie vous cognois si vaillant et si puissant et avecques ce que vous ameries plus cher mourir que vostre honneur ne fut garde en toutes manieres ie scay bien que vostre volunte nest pas que ce fait ycy demoure en cest estat et que vous naves le courage de vous venger de vous ennemys qui ia sont en vostre pays.

4. Pour ce ie vous supplye en toute humilite que a moy ieune homme nonobstant que pas nen soye digne et que iay encore peu veu iusques a present vous me faites cest honneur que de moy bailler vng nombre de gens [d7v] telz que vostre bon plaisir sera et que troueres par deliberation de vostre bon conseil pour aller contr[e] ces gens mauldiz qui sans cause vous veullent vsurper vostre seignorie.

5. [die] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576: dye

6. Le roy luy respondit. Oliuier ie me conseilleray sur la requeste que vous me faites et apres disner vous en sauray a dire ma volante

7. goeden chiere: de bode krijgt ondanks zijn arrogante en beledigende boodschap een goed onthaal, zoals goede diplomatie vereist, en krijgt later bij het weggaan zelfs een

Als hi vander tafelen op ghestaen was, vergaderde hi sinen raet ende daer na wort den bode antwoerde ghegheven als dat hi sinen heer segghen soude dat si wel versekert waren als dat die coninc hem luyden niet seer en vresede noch en ontsaghe, ende dat hi goede wille ende meninghe hadde sijn heerscappie ende erve wel te bewaren ende te beschermen. <sup>1</sup> “Ende ist dat sijt winnen, het sal hem luyden toebehoren, mer believet Gode, si en sullen daer niet aen winnen!” <sup>2</sup> Ende hem was een ghifte ghegheven. <sup>3</sup>

Die voerseide bode ghinc van daer ende quam totten coningen van Yerlant, sinen heeren, den welcken hy vertelde die antwoerde die hy ghehoert hadde vanden Enghelschen coninck. <sup>4</sup> Die welcke Olyvier sine begheerte dede om die grote vromicheden die hi tot anderen tijden aen hem ghesien hadde, ende hi dede hem tien duysent vechtender mannen. <sup>5</sup> Welcke ghe-[f2va]comen sijnde ende vergadert wesende, so nam Olivier oerlof aenden coninc. <sup>6</sup> Ende die coninc gaf hem tot sinen vertrecken vier dusent cronen, die welc Olivier in danc nam. <sup>7</sup> Mer eer dat hi uuter stat reysde, soe hadde hijse alle gheghe[v]en <sup>8</sup> den armen volcke van wapenen diet van node hadden, ende meer daer toe, ende hi dede soe veel dat een yeghelick men[s]che <sup>9</sup> van sijnre miltheit sprack, waer omme dat hy die gonste creech van alle menschen. <sup>10</sup>

---

geschenk mee.

8. Puys commanda que le messenger des roys dirlande fust men[e] disner

1. Et puys quant il fut leue de la table il assembla son conseil Puys fut donnee responce au messenger quil pouoit dire a ses maistres que bien fussent seurs que le roy ne les doutoit guaire et quil auoit bonne volunte de bien garder son heritage

2. et sil le gaignent il sera leur. mais au plaisir de nostre seigneur ilz ny gaigneront rien.

3. et luy fut donne aulcun dons.

4. Et le dit messenger se partist et retourna vers les roys dirlande qui ia estoient entrez au royaulme dangleterre. Auxquelz il compta la response quil auoit trouuee au roy anglois

5. Qui accorda a oliuier sa requeste pour la grant vaillance que ia auoit aultre foys en luy veue. Et luy bailla dix mil[l]e combattans

6. lesquelz venus et assembles Oliuier prist conge du roy

7. qui luy donna a son partement quatre mille escus que Oliuier prist bien engre

8. Homburch [1510]: gheghenen

9. Homburch [1510]: meniche

10. Mais auant ce quil partist de la ville ilz furent donnez aux poures gens darmes qui en auoient mestier Et plus encore et tant fist quon ne parloit que de sa largesse pour quoy il

Ende in deser manieren reysde hi wech, na dat hi oerlof ghenomen hadde aen die schone Helena, die welcke hem te Gode beval. <sup>1</sup>

Hi dede alsoe veel mit sinen dachreysen als dat hi sinen vianden also naer quam dat si niet van malcanderen verscheyden en waren boven drie milen. <sup>2</sup> Als hi in haer luder kennisse quam, soe braken sijn vianden haer belegghe op dat si neder gheslegen hadden voer een starcke stede. <sup>3</sup> Doe [st]elden <sup>4</sup> si hem in een scoon velt te samen in goeder ordinancien <sup>5</sup> als om strijt te verbeiden. <sup>6</sup> Olivier des ghelijcx badt sinen volcke datsi alle tbeste doen souden, ende hi seide hem luden dat si meer eeren begaen souden, waert bi also dat God hem luyden eenighe goede aventure verleende dan of daer die coninc selve teghenwoerdich ware. <sup>7</sup> Ende elck van hem luyden beloefde hem dat beste te doen. <sup>8</sup>

In desen wille ghinghen si haer vianden te ghemoete, ende si quamense alsoe nae dat sijse wel sien ende mercken mochten metter oghen. <sup>9</sup>

Haer vianden waren in veel groter menichte van volcke dan si, want si waren wel vier mannen teghen een. <sup>10</sup> Mer si <sup>11</sup> en waren gheen luden

---

eust le cueur de toutes gens

1. Et en ceste maniere partist apres le conge de sa maistersse la quelle le commanda a dieu

2. et chemina tant par ses iournees quil vint sy prest de ses ennemys que pas nen estoit long de troys lieues

3. Et quant il vint a leur cognoissance ilz leuerent leur siege quilz auoient mis deuant vne forte place

4. Homburch [1510]: helden — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: stelden

5. ordinancien: slagorde

6. et se misdrent en vng beau lieu ensemble en ordonnance pres dattendre bataille

7. Oliuier pareillement pry a et requist a ses gens de tous bien faire la besoigne En leur demonstrant que plus auroient dhonneur sans comparaison se aulcune bonne aduventure leur aduenoit que si le roy y estoit en personne.

8. Chascun deulx promist de bien faire

9. Et en ceste volunte approcherent de leurs ennemys si prest quil les pouoient veoir a loeil

10. Lesquelz estoient plus grans nombre de gens que eulx car bien pouoient estre quatre contre vng

11. si: hun vijanden

van sulcker snede, <sup>1</sup> want den meesten deel was ghemeen volck [f2vb]  
ende qualick ghewapent. <sup>2</sup>

---

1. snede: kwaliteit

2. Mais ilz nestoient pas gens de telle taille. car la plus part estoient gens communs et mal armes